

FOREWORD	1
SUR THE EAGLE	1
THE KINGDOM OF ARAPUSHKA, THE BLACK QUEEN	24



目 录

CONTENTS

英文版前言	1
神鹰苏尔	1
阿拉斯卡王国的黑皇后	24
好运与厄运	38
花儿骑士	54
聪明的王后	92
小王子穆尔加	104
小兄弟比特	133
一只角上挂着小床的鹿儿	156
光胡子与红头发	169





GOOD LUCK AND BAD LUCK	38
THE KNIGHT OF THE FLOWERS	54
THE WITTY QUEEN	92
SUCNA MURGA	104
LITTLE BROTHER BIT	133
THE STAG WITH THE SILKEN HAMMOCK BETWEEN HIS ANTLERS	156
THE BEARDLESS AND THE RED-HAIRED	169
MICHAEL THE BRAVE	177
THE STORY OF THE FIREELY, OR THE ANGEL AND THE MAIDEN	184
THE ARCHANGEL GABRIEL AND THE ABBOT	189
THE CROWS AND THE CUCKOO	197
THE STORY OF THE PARTRIDGE, THE FOX, AND THE HOUND	201



勇士迈克尔	177
萤火虫、天使和少女	184
加百利天使和修道院士	189
乌鸦和布谷鸟	197
鹤鹑、狐狸和猎狗的故事	201

THE Rumanian Fairy Tales which appear now for the first time in an English translation form only a small portion of the vast treasure of tales and legends known and told in Rumania. Those included



小王子穆尔加插图
From "SUCNA MURGA"

英文版前言

FOREWORD

《罗马尼亚传说与神话》的英语版现在终于登场亮相，它只占罗马尼亚众所周知和广为流传的巨大传说与神话宝库的一小部分。本书内容大多取材于斯坦塞斯库选集、伊斯匹列斯库选集、伊昂·克里安格选集以及其他人的选集。之所以被选入本书，不仅是因为它们具有内在美，具有鲜明的罗马尼亚特点，而且是因为它



英文版前言



in this volume have been taken mostly from the collections of Stancescu, Ispirescu, Ion Creanga and others. They have been selected not only for their internal beauty and for being characteristically Rumanian, but also because they form a distinct addition to the literature of the Folk Tales of the world. They are almost unique inasmuch as scarcely any parallels to them can be found elsewhere.

I have endeavoured in my translation not only as far as possible to follow the original closely, but also to retain the terseness and simplicity of style and the beauty of the imagery. I hope they will meet with the same hearty welcome from English readers as they have enjoyed for a long time past in their own country.

W. Gaster



小王子穆尔加插图
From "SUCNA MURGA"

们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。与同类作品相比,它们有独到之处,在其他地方几乎很少见到这些特点鲜明的传说与神话。

在译文中,我尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格,丰满、艳丽的形象。我衷心希望这些传说与神话会受到广大英语读者的热烈欢迎,正如长期以来在罗马尼亚国内盛况空前地受到热忱欢迎一样。



前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出《徐家汇藏书楼西文精品·本色童话》四种:《英国古老传说》、《欧洲的传说·罗马尼亚》、《圣经童话》、《朗费罗童话》。这是继《徐家汇藏书楼西文精品·插图寓言》之后的又一西文精品系列,均选自19世纪末20世纪初拉菲尔公司编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、





印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事；有《爱丽丝在仙境中》、《伊索寓言》、《水孩子》、《卷毛头和长腿》、《阿拉伯之夜故事》、《鹅妈妈》、《朗费罗童话》等儿童文学名著；有《莎士比亚戏剧故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本；有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事，都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是，这套丛书都配有精美的插图，每部书都有彩色满版插图10至12幅，黑白插图80幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书，一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的，在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完全保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流，推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童儿童的阅读品味，都将起重要作用。

丛书策划人 张锡昌
(著名儿童文学作家)



From "GOOD LUCK AND BAD LUCK"
好运与厄运插图



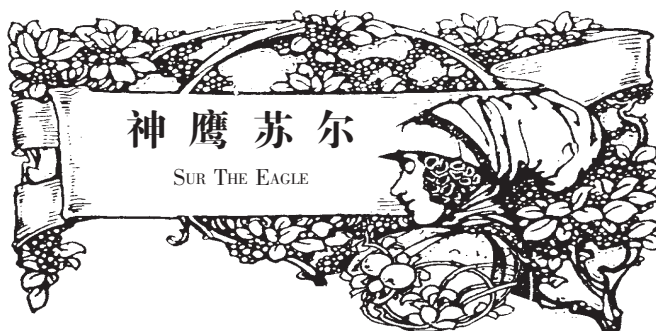
From "THE KINGDOM OF ARAPUSHKA, THE BLACK QUEEN"

阿拉斯卡王国的黑王后插图

ONCE upon a time a very long while ago, when the mice ate the cats and the dwarfs beat the giants – for that is how the story goes, and I tell you it is true – it came to pass that the King of the Birds of this world scattered five measures of millet seed on the ground. Then he took his horn and blew it to call all the birds together, and to tell them to pick up the scattered millet and divide it among themselves in a brotherly manner.

When the birds heard the blowing of the horn they all came together from all parts of the world, and divided the millet among themselves in a brotherly manner as the King had ordered them.

But after they had divided it up – I do not know how it happened —



很久以前,有一个故事,讲述的是世界的鸟王将五斗谷子撒在地上,然后吹起号角召集所有的鸟儿前来,吩咐它们像兄弟一样分享这些谷子。

鸟儿们听到鸟王的召唤,立刻从世界各地赶到了这里。大家遵从鸟王的命令,像兄弟一样分食谷子。

分到最后,不知怎么回事,地上还留下一粒无主的谷子。看到这粒谷子,大伙都围了上去,第一只鸟儿声称是它的,另一只鸟儿又声称是属于自己的一份,吵着吵着,它们就打了起来。它们从来没有这么激烈地打过架,鸟儿们有的折了双翼,有的伤重落地而死,羽毛撒得满地都是。





one grain was left on the ground. When they saw that single millet they flew all together to pick it up. First one claimed it, then another said it belonged to him, that it was part of his share, and from words they came to blows. There arose such a clamour and fight amongst them as never had happened before. Those who escaped alive from the scrimmage only escaped with broken limbs, not to speak of those who remained behind lying stark dead on the ground, and the whole place was strewn with their plumage. The enchanted Sur who had come from the other world, and had also taken part in the fight, at the end of it found himself with a broken wing. On discovering that his wing was broken, he withdrew as quickly as possible and fluttered slowly along until he reached a dense forest where the trees were so big that no single man could span the trunk of any of them, and were so high that no man could see the tops of them even if he had six eyes. There Sur settled down on one of the branches close to the edge of the forest.

苏尔是来自另一个世界的神鹰,他也参加了争斗,争斗中他的一只翅膀给打断了。于是马上逃走,小心翼翼地拍着翅膀飞到了一片浓密的森林里。森林里的每一棵树的树干都粗壮得没人能独自环抱,树木非常高大,就算一个人有六只眼睛也看不到树的尽头,神鹰苏尔就在森林边的一棵树上落脚休息。

就在这时,苏尔猛然发现一个猎人正走过来,而且举起枪准备猎杀他。

“嗨,人啊,不要杀我。”苏尔说,“轻轻地把我带下来,带我回家治伤吧。说不定哪天我还能回报你呢。”

听到神鹰讲起人话,猎人的枪口不禁放低了,但刚等苏尔说完,猎人又把枪举了起来。

“嗨,好心人啊,把枪放下!我对你没有任何威胁呀!”苏尔再一次苦苦相求,求到第三次,猎人决定放过苏尔。猎人想:“说不定这只奇怪的鸟真会给我带来好运呢!因为它能说人话呢!”于是他

As he was sitting there, what did he see but a man coming along, who at once tried to shoot him.

“Hey! man, do not shoot me, but take me down gently and carry me home and see that I get well again. Who knows sooner or later I may do you a good turn.”

When the hunter heard the bird speaking with a human voice, he lowered his gun and waited till it had finished.

Then he took up his gun again.

“Hey, good man, put that weapon down! You had better understand that I am not threatening any ill to you;” and the bird went on saying one thing after another until at last, when it had spoken for the third time, the hunter decided to spare it, and, taking it down, carried it gently to his house, thinking to himself:

“Who knows, perhaps this curious bird may bring me luck, as it speaks with a human voice.”



神鹰苏尔





When he arrived at home he put a plaster on its broken wing, and tried all possible remedies to heal the poor bird.

After he had finished putting the plaster on, the bird asked the man to kill a cow, as he wanted something to eat. And he ate the whole cow.

On the second day he again asked that another cow should be killed for him to eat.

“That is all very well, my dear Eagle,” replied the man, “but if I go on like this I shall soon be a poor man.”

“Never mind,” said the Eagle; “I know what I am doing. Do not worry. But unless you do what I ask, I shall not be able to help you.”

“Well, but —” the man went on, musingly — “how long shall I be able to do it?”

But still he gave the Eagle a cow to eat every day until he had none left. What was he to do then? He had entered the hora, and had to keep the tune.

把枪放下，轻柔地把苏尔带回了家。

回家后，猎人给苏尔的断翅上涂了药膏，竭尽所能地救治这只可怜的鸟儿。处理完伤口，苏尔想吃点东西了，它央求猎人杀了一头牛，然后把整头牛一下子吃进了它的肚子。

到了第二天，苏尔又央求猎人再杀一头牛给它吃。

“鹰啊，”猎人说，“我要是一直这样不断杀牛给你吃，我会变穷的。”

苏尔说：“不要紧，你不必担心，我有分寸。如果你现在不依照我说的做，我以后又怎么帮你呢？”

“那好吧，可是还要多久呢？”猎人皱起了眉头。

猎人只好照样一天杀一头牛给苏尔吃，直到杀光所有的牛。木已成舟，猎人又能怎么办呢？就在那天吃完最后一头牛的时候，苏尔叫猎人在空地中间竖起一根五十英尺的柱子，插入地下一英尺深。苏尔等柱子竖好后就立刻用爪子抓紧柱子，直飞云霄，消失

On the day when the man had killed the last cow, Sur the Eagle told him to fix up a pole fifty feet high in the middle of the ground, and to plant it only just one foot deep in the ground. No sooner had he done it than Sur the Eagle took hold of the pole and gripped it with his claws, and, rising up in the air, flew away — far away, so far that the man lost sight of him. When he had lost sight of him, the man started whistling, saying:



"JUST DROPPING HIM, LETTING HIM FALL A LITTLE"

让他从背上滑落

神鹰苏尔





“Now look at me. What a fool I have been! He has eaten up all my cows, and now he has flown away.” And he started scratching his head. Whilst he was scratching his head he heard a whirring noise, and, turning round, what did he see but the Eagle Sur coming down like lightning from the height of heaven, driving the pole deep down into the ground, and then ramming it farther in with his breast bone. Then Sur turned to the man and said to him: “That was only a trial of strength. Now get on to my back and let us depart.”

When they had risen very, very high, close to the Kingdom of the Storm Wind, the Eagle shook the man off his back and let him drop, but soon caught him again with his talons. This he did three times, just dropping him, letting him fall a little, and then catching him with his talons and replacing him on his back. Then he said to the man: “You gave me the same fright when you were going to shoot at me three times, and now I have repaid you for it.” After that they continued their

在猎人的视野中。

猎人见状叹了口气,说:“看我,多傻啊,它吃光了我所有的牛,然后就这么溜走了。”他又懊恼地搔了搔头。

正在这时,猎人突然听到一声呼啸,他转过头,只见苏尔就像闪电一般从天而降,将柱子深深地砸进土里,又用胸膛将柱子砸得更紧。苏尔回过头来对猎人说:“刚才我试一下自己的力量恢复了没有!现在你可以骑到我的背上,我们出发吧。”

他们越飞越高,差不多快要飞到风神王国了。突然,苏尔猛地把猎人抖下身去,让猎人掉下去然后又一把抓住他,再次将他放在自己的背上。就这样,上上下下反反复复地把猎人戏弄了三次,可把猎人吓坏了。苏尔对猎人说:“你以前用枪瞄准我,把我吓唬了三次,现在我偿还给你三次。”说完后,苏尔继续往前飞。

苏尔飞了很长时间,最后他们来到了一个宫殿,宫殿放射着

flight, and kept on for a long while until they came to a palace radiant with light. So strong was the light that the man could have more easily looked at the sun without blinking than at this palace. The Eagle Sur said to him: "This is the palace of my sister, who believes that I am dead; go and beg alms from her, for the benefit of the soul of the departed. Ask her to give you alms and the dried-up nut from under her pillow, and when she gives it to you say, 'May God bless you! May this gift be for the benefit of whatever soul may stand in need of it, and may the Eagle Sur live wherever he be!'"

"Very well," said the man, "I will do so;" and he went. When he had reached the palace of the Eagle's sister, and had received the alms, he said: "May God bless you, and may these alms be for the benefit of the soul that stands in need of it, and may the Eagle Sur live wherever he be!"

"What! is he still alive?" asked his sister, full of joy; "and if so, why does he not come to see me? Where is he wandering?"



神鹰苏尔





“He is sure to come home,” said the man, “but you must first give me the dried-up nut from under your pillow, and he is then certain to come back; but he wants to do something with it, I do not know what.”

“These are empty words,” she replied; “I have not seen him for such a long time, and I doubt whether I shall ever see him again. But be that as it may, the dried-up nut I will not give.”

When he heard these words, the man returned to the place where he had left the Eagle and told him that such and such had happened.

“If that be the case,” said the Eagle Sur, “mount my back and let us go to my brother.” And they started again on their flight. When they reached the house of Sur’s brother, the man got off the Eagle’s back and went to the palace of his brother, and the Eagle Sur told him to repeat the same words which he had spoken to his sister when he went to her palace. His brother gave the same answer: “I have not seen him for such a long time; I do not believe I shall ever see him again; but be that as it

比太阳更耀眼的光芒,照得猎人张不开眼睛。苏尔对猎人说:“这是我姐姐的宫殿,她以为我已经死了。你以亡灵的名义向她要点施舍,并叫她把她枕头底下的干果给你。你得说:愿上帝保佑你,愿你的恩赐能够抚慰每个需要帮助的人,愿神鹰苏尔不管在哪都活得好好的。”

猎人说:“好的。”他到了苏尔姐姐的宫殿里,苏尔姐姐给了猎人施舍后,猎人说:“愿上帝保佑你,愿你的施舍能够抚慰每个需要帮助的人,愿苏尔不管在哪都活得好好的。”

“什么?他还活着?”苏尔的姐姐大喜过望,“他为什么不亲自来见我?他到哪里去了?”

“他肯定会回家的,”猎人说:“不过你得把你枕头底下的干果给我,他才会回来,他现在要用干果办点事。”

“这是空话,”苏尔的姐姐说,“我这么长时间没有看到他了,我很怀疑还能不能再看到他。不管怎么样,我是不会把干果

may, I am not going to give you the dry nut. ”

When the Eagle Sur saw that his brother also refused to give him what he asked, he went on to the palace of his wife. Close to her palace there was a deep well, and the Eagle Sur said to the man, “Go and pull at the windlass so that it creaks, and when they hear the noise and come out and ask you who you are, reply that you are a good man and you have been sent by the Eagle Sur. ”

The man went and touched the windlass of the well, and as soon as it creaked he heard a voice asking, “Who is there? I have a dog with nails and teeth of steel, and if I loose him he will tear you to pieces. ”

“An honest man, sent by the Eagle Sur,” replied the man.

When the woman heard this she at once came to the

